

**Санченко Евгения Николаевна,**  
кандидат филологических наук, доцент,  
Луганский государственный педагогический университет  
Sanchenko Evgeniya Nikolaevna,  
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,  
Lugansk State Pedagogical University

**Кожемякин Никита Романович,**  
студент Института филологии и социальных коммуникаций,  
направление подготовки Перевод и переводоведение,  
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений,  
Луганский государственный педагогический университет  
Kozhemiakin Nikita Romanovich, Student,  
Institute of Philology and Social Communications,  
Speciality "Translation and Translation Studies.  
Linguistic support of interstate relations"  
Lugansk State Pedagogical University

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОГО АУДИОВИЗУАЛЬНОГО  
НАРРАТИВА: ФИЛЬМ «THE PHOENICIAN SCHEME»  
КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА  
THE SPECIFICS OF TRANSLATING AN ENGLISH-LANGUAGE  
AUDIOVISUAL NARRATIVE: THE FILM "THE PHOENICIAN  
SCHEME" AS A TRANSLATION PROBLEM**

**Аннотация.** В статье рассматриваются особенности перевода англоязычного аудиовизуального повествования на примере фильма Уэса Андерсона «Финикийская схема». Анализируются ключевые проблемы перевода, связанные с передачей уникального стиля режиссера, идиоматические выражения и абсурдные диалоговые конструкции.

**Abstract.** The article examines the features of the translation of the English-language audiovisual narrative using the example of Wes Anderson's film "The Phoenician Scheme". The key translation problems related to the transmission of the director's unique style, idiomatic expressions and absurd dialog constructions are analyzed.

**Ключевые слова:** Аудиовизуальный перевод, «Финикийская схема», Уэс Андерсон, мертвый юмор, транскреация, культурно-специфическая лексика, дубляж, субтитрование, авторский стиль.

**Keywords:** Audiovisual translation, "The Phoenician scheme", Wes Anderson, dead humor, transcription, culturally specific vocabulary, dubbing, subtitling, author's style.

Объектом данного исследования является фильм «Финикийская схема» американского режиссера Уэса Андерсона, вышедший в 2025 году, представляющий собой черную комедию и шпионский триллер о магнате Анатоле «Жа-Жа» Корда (Бенисио Дель Торо), который переживает шестое покушение и вынужден назначить свою давно потерянную дочь, монахиню по имени Лизль (Миа Трептон), наследницей своей империи. В фильме задействован впечатляющий актерский состав. Стиль Уэса Андерсона обладает высокой степенью авторского почерка, что делает его фильмы «сложными для перевода». Современное состояние теории аудиовизуального перевода, активно развивающей такие понятия, как «транскреация» и «адаптация», требует тщательного и детального анализа конкретных примеров.



Аудиовизуальный перевод (АВП) – это перевод фильмов, телесериалов и другого видеоконтента с использованием дубляжа, озвучивания или субтитров. Каждый из этих способов накладывает свои ограничения на переводчика: дубляж требует синхронности между произносимой речью и движениями губ актера на экране, в то время как субтитры требуют соблюдения строгих ограничений по количеству символов и скорости чтения [2, 75]. Особого внимания заслуживает стратегия транскреации – творческая адаптация исходного текста, при которой переводчик не только передает смысл, но и воссоздает стилистический и эмоциональный эффект на целевом языке.

Творческий метод Уэса Андерсона давно является предметом пристального внимания киноведов. Его стиль определяется несколькими ключевыми характеристиками: тщательно контролируемая мизансцена, невозмутимый юмор, характерная цветовая палитра и приверженность формализму. Визуальный формализм Андерсона выражается в использовании плановой композиции, где камера располагается перпендикулярно сцене, а персонажи и объекты движутся строго горизонтально или вертикально внутри кадра. Режиссер сознательно предпочитает формализм натурализму, сравнивая свою приверженность симметричным изображениям с личной подписью.

«Мертвый» юмор – еще один из фирменных приемов Андерсона. Его персонажи сохраняют невозмутимое выражение лица и ровный тон даже в самых абсурдных или драматических ситуациях. Этот юмор, намеренно сухой и сдержанный, контрастирует с эмоциональным подтекстом повествования и создает узнаваемую комическую атмосферу [4]. Задача переводчика состоит не только в передаче лексического смысла диалогов, но и в сохранении этого сложного семиотического комплекса.

Существующие коммуникативные барьеры при переводе фильма «Финикийская схема» обусловлены рядом проблем. Культурно-специфические элементы являются одним из примеров таких барьеров.

Любой аудиовизуальный текст содержит культурные маркеры, которые могут быть незнакомы зрителю, не являющемуся носителем языка [1, 58]. Фильм «Финикийская схема», действие которого разворачивается в вымышленной ближневосточной стране, изобилует отсылками к западной деловой культуре, истории шпионажа времен холодной войны и американской поп-культуре.

Один из самых ярких примеров – метафора игры HORSE: сцена, в которой Корда ставит на кон судьбу деловой сделки, полагаясь на исход баскетбольной игры под названием «лошадка». HORSE – это специфическая уличная баскетбольная игра, в которой игроки имитируют броски друг друга, получая буквы названия игры за промахи. Эта отсылка останется непонятной для русскоязычного зрителя, особенно для того, кто не знаком с баскетбольной субкультурой [5]. Переводчику приходится выбирать между сохранением оригинального названия с пояснением, что практически невозможно при дубляже, или заменой его более понятной русской аналогией (например, карточной игрой, «камень-ножницы-бумага»), что, однако, приведет к потере культурного пласта оригинала.

Другой пример – само имя главного героя. Жа-Жа Корда – это больше, чем просто эксцентричное прозвище. Оно отсылает как к венгерско-американской актрисе Жа-Жа Габор, так и к британскому кинорежиссеру венгерского происхождения Александру Корда. Они оба были иммигрантами, которые построили свою карьеру и добились успеха в Америке. Для американских зрителей это имя мгновенно вызывает в воображении образы богатого, декадентского и несколько карикатурного европейского миллионера, для русскоязычных зрителей этот культурный контекст в значительной степени незнаком [6]. Поэтому переводчику приходится решать, сохранять ли имя «Жа-Жа» в качестве формального эквивалента, теряя при этом значительную часть культурного подтекста, или найти другой



способ компенсировать эту смысловую потерю (например, с помощью интонации в дубляже, обыгрывая стереотип «богатого иностранца»).

Идиомы и клишированные выражения. Например, фраза "to survive by the skin of one's teeth" (едва избежать опасности) потребовала бы от переводчика использования переносного, а не буквального перевода, адаптированного к формату субтитров – например, «чудесным образом выжил», «был на грани смерти» – поскольку прямой перевод был бы неестественным.

«Мертвый юмор» и его передача. Юмор Андерсона строится на контрасте между абсурдностью ситуации и полной эмоциональной отстраненностью персонажа, произносящего реплику [5].

Рассмотрим эту проблему на конкретном примере – кульминационном диалоге отца и дочери на балконе.

Корда: "Lies! Are you going to throw it all away for a life of prayer and... carpentry?"

Дословный перевод: «Лизль! Ты собираешься все бросить ради жизни в молитве и... плотницком деле?»

Комический эффект обусловлен двумя факторами: во-первых, абсурдностью самого вопроса – ни один миллиардер никогда не стал бы утруждать себя профессиональными навыками своей дочери-монахини; во-вторых, искренним, почти детским недоумением в голосе Корды, неспособного понять, почему кто-то добровольно выберет монастырь вместо яхт и частных самолетов.

Предложенный вариант перевода для дубляжа: «Лизль! Ты все это бросаешь ради молитв и... столярки?»

Этот перевод сохраняет абсурдность вопроса, использует разговорную лексику («ты бросаешь»), а слово «столярка», сохраняя связь с оригинальным "carpentry", звучит довольно неожиданно для миллиардера, создавая комический эффект. Однако для русскоязычного зрителя конструкция «все это» может показаться двусмысленной: требуется контекст – жест в сторону небоскреба или виллы.

В практическом анализе можно отметить, что от переводчика требуется пойти по пути функциональной подмены, позволяя русскоязычным зрителям воспринимать диалог с той же степенью печальной иронии, которая присуща оригиналу.

Для успешного перевода «Финикийской схемы» требуется не только безупречное знание английского языка и навыки аудиовизуального перевода, но и глубокое понимание творчества Уэса Андерсона и, в более широком смысле, американской культуры середины XX века. Основные компетенции включают транскреативную компетенцию – способность творчески переосмысливать исходный текст, создавая функциональный эквивалент на целевом языке, стилистическую компетенцию – чувствительность к языковым регистрам и способность воспроизводить стиль автора, культурологическую компетенцию – знание культурно-специфических реалий.

При субтитровании крайне важно соблюдать временные и символные ограничения. Короткие, лаконичные фразы, сохраняющие стиль оригинала, являются основным инструментом переводчика. При дубляже первостепенное значение имеют синхронизация артикуляции и передача интонационных паттернов [6].

Таким образом, проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что своеобразный стиль Андерсона представляет собой сложную задачу перевода, требующую учета не только вербальных, но и визуальных и интонационных компонентов. Формальность визуальных образов, безжизненный юмор, цветовая палитра и специфический темп диалога – все это должно быть воспроизведено в переводе как единая семиотическая система.

Основными коммуникационными барьерами являются культурно специфические элементы, включая многозначное имя главной героини Жа Жа Корда, игру слов, идиомы и



абсурдные конструкции – фразы, которые трудно понять даже носителю языка и которые требуют особенно творческого подхода при переводе на русский язык. Также способ перевода (дублирование, озвучивание, субтитры) определяет выбор конкретных стратегий перевода. Для дубляжа необходима синхронность артикуляции и интонации, тогда как для субтитров – краткость и сохранение ритма фразы.

*Список литературы:*

1. Готовская, П. С. Особенности перевода аудиовизуальных текстов (на материале перевода с немецкого на русский фильма «Жизнь других» («Das Leben der Anderen»)) / П. С. Готовская // Проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков: Сборник научных статей. Том Выпуск 20. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный экономический университет, 2021. – С. 74-75.

2. Дудорова, Э. С. Фундаментальные основы теории и практики перевода. Межъязыковые соответствия на смысловом, грамматическом и стилистическом уровнях (на материале английского и русского языков): учебное пособие / Э. С. Дудорова. - Москва: ФЛИНТА, 2025. - 216 с.

3. В кино – «Финикийская схема» Уэса Андерсона. Почему новый фильм культового режиссера нельзя пропустить? URL: <https://lenta.ru/articles/2025/06/13/v-kino-finikiyskaya-shema-uesa-andersona/amp/> (дата обращения: 29.04.2026).

4. Лутков Е.А. Мультиформатность аудиовизуального перевода // Вестник ВолГУ. Серия 9: Исследования молодых ученых. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/multiformatnost-audiovizualnogo-perevoda> (дата обращения: 29.04.2026).

5. «Финикийская схема» Уэса Андерсона: Давайте жить дружно. URL: [https://blog.okko.tv/reviews/finikiiskaya-skHEMA-uesa-andersona-davaite-zhit-druzhno?utm\\_source=readmoreintopic&utm\\_medium=readmoreoutoftopic1&utm\\_campaign=analytics/](https://blog.okko.tv/reviews/finikiiskaya-skHEMA-uesa-andersona-davaite-zhit-druzhno?utm_source=readmoreintopic&utm_medium=readmoreoutoftopic1&utm_campaign=analytics/) (дата обращения: 29.04.2026).

6. Audiovisual Translation and the Evolution of Machine Translation // Научный журнал «Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова». URL: <https://vestnik.lunn.ru/arhiv-zhurnala/2021-god/vypusk-55-iii-kvartal-2021-g/55-05/> (дата обращения: 29.04.2026).

